

# OMPI



**ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**  
GINEBRA

**IAVP/DC/5**  
**ORIGINAL: Inglés**  
**FECHA: 7 de diciembre de 2000**

**S**

## **CONFERENCIA DIPLOMÁTICA SOBRE LA PROTECCIÓN DE LAS INTERPRETACIONES Y EJECUCIONES AUDIOVISUALES**

**Ginebra, 7 a 20 de diciembre de 2000**

REGLAMENTO

*aprobado por la Conferencia Diplomática el 7 de diciembre de 2000*

REGLAMENTO

Sumario

CAPÍTULO I: OBJETIVO, COMPETENCIA, COMPOSICIÓN Y SECRETARÍA DE LA CONFERENCIA

Artículo 1: Objetivo y competencia de la Conferencia

Artículo 2: Composición de la Conferencia

Artículo 3: Secretaría de la Conferencia

CAPÍTULO II: REPRESENTACIÓN

Artículo 4: Delegaciones

Artículo 5: Organizaciones observadoras

Artículo 6: Credenciales y plenos poderes

Artículo 7: Cartas de designación

Artículo 8: Presentación de credenciales, etc.

Artículo 9: Examen de credenciales, etc.

Artículo 10: Participación provisional

CAPÍTULO III: COMISIONES, COMITÉ Y GRUPOS DE TRABAJO

Artículo 11: Comisión de Verificación de Poderes

Artículo 12: Comisiones Principales y sus grupos de trabajo

Artículo 13: Comité de Redacción

Artículo 14: Comité Directivo

CAPÍTULO IV: MESA

Artículo 15: Mesa y su elección; precedencia entre los Vicepresidentes

Artículo 16: Presidente interino

Artículo 17: Sustitución de un Presidente

Artículo 18: Participación del Presidente en las votaciones

CAPÍTULO V: DIRECCIÓN DE LOS DEBATES

Artículo 19: Quórum

Artículo 20: Poderes generales del Presidente

Artículo 21: Intervenciones orales

Artículo 22: Precedencia en el uso de la palabra

Artículo 23: Cuestiones de orden

Artículo 24: Limitación de las intervenciones orales

Artículo 25: Cierre de la lista de oradores

Artículo 26: Aplazamiento o cierre del debate

Artículo 27: Suspensión o levantamiento de la sesión

- Artículo28: Ordendelasmocionesdeprocedimiento;contenidodelas intervencionesobretalesmociones
- Artículo29: Propuestabásica;propuestasdeenmienda
- Artículo30: DecisionesenmateriadecompetenciadelaConferencia
- Artículo31: Retirodemocionesdeprocedimientoydepropuestasdeenmienda
- Artículo32: Reconsideracióndeasuntosdecididos

#### CAPÍTULOVI: VOTACIÓN

- Artículo33: Derechodevoto
- Artículo34: Mayoríanecesaria
- Artículo35: Apoyonecesario;procedimientodevotación
- Artículo36: Normasquedebenobservarsedurantelavotación
- Artículo37: Divisióndelaspropuestas
- Artículo38: Votacióndepropuestasdeenmienda
- Artículo39: Votacióndepropuestasdeenmiendarelativasalamismacuestión
- Artículo40: Empates

#### CAPÍTULOVII: IDIOMASYACTAS

- Artículo41: Idiomasdelasintervencionesorales
- Artículo42: Actasresumidas
- Artículo43: Idiomasdelosdocumentosydelasactasresumidas

#### CAPÍTULOVIII: SESIONESPÚBLICASYPRIVADAS

- Artículo44: Sesionesde la Conferencia y de las Comisiones Principales
- Artículo45: Sesiones de otros comités, comisiones y de los grupos de trabajo

#### CAPÍTULOIX: DELEGACIONES OBSERVADORAS Y ORGANIZACIONES OBSERVADORAS

- Artículo46: Estatuto de observador

#### CAPÍTULOX: ENMIENDAS AL REGLAMENTO

- Artículo47: Posibilidad de enmendar el Reglamento

#### CAPÍTULOXI: ACTA FINAL

- Artículo48: Firma del Acta final

CAPÍTULO I: OBJETIVO, COMPETENCIA, COMPOSICIÓN Y  
SECRETARÍA DE LA CONFERENCIA

Artículo 1: Objetivo y competencia de la Conferencia

1) El objetivo de la Conferencia Diplomática sobre la Protección de las Interpretaciones y Ejecuciones Audiovisuales (denominada en “la Conferencia”) es negociar y adoptar el [Protocolo del Tratado de la OMPÍ sobre Interpretación y Ejecución y Fonogramas] [Tratado de la OMPÍ sobre las Interpretaciones y Ejecuciones Audiovisuales] (denominado en adelante “el Instrumento”).

2) La Conferencia en sesión plenaria, será competente para:

- i) adoptar el Reglamento (denominado en adelante “el presente Reglamento”) y modificarlo;
- ii) adoptar el Programa de la Conferencia;
- iii) pronunciarse sobre las credenciales, plenos poderes y otros documentos presentados de conformidad con los Artículos 6, 7 y 8 del presente Reglamento;
- iv) adoptar el Instrumento ;
- v) aprobar cualquier recomendación o resolución vinculada por su objeto al Instrumento;
- vi) aprobar cualquier declaración concertada para ser incluida en las Actas de la Conferencia;
- vii) adoptar cualquier Acta final de la Conferencia;
- viii) tratar de cualquier otra cuestión que le incumba en virtud del presente Reglamento o incluida en su programa.

Artículo 2: Composición de la Conferencia

1) La Conferencia estará compuesta por:

- i) delegaciones de los Estados miembros de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (denominadas en adelante “Delegaciones miembros”),
- ii) la delegación especial de la Comunidad Europea (denominada en adelante “Delegación especial”),
- iii) las delegaciones de los Estados miembros de las Naciones Unidas distintos de los Estados miembros de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, invitados a la Conferencia en calidad de observadores (denominadas en adelante “Delegaciones observadoras”), y

iv) representantes de organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, invitadas a la Conferencia en calidad de observadores (denominadas en adelante "Organizaciones observadoras").

2) Las referencias en el presente Reglamento a Delegaciones miembro también se considerarán, salvo que se disponga de otra manera (véanse las Reglas 11.2), 33 y 34), referencias a la Delegación especial.

3) Las referencias en este Reglamento a "Delegaciones" se considerarán referencias a los tipos de Delegaciones (ordinarias, especiales y observadoras), pero no a Organizaciones observadoras.

### Artículo 3: Secretaría de la Conferencia

1) La Conferencia tendrá una Secretaría que proporcionará la Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (denominadas en adelante "la Oficina Internacional" y "la OMPI" respectivamente).

2) El Director General de la OMPI y cualquier funcionario de la Oficina Internacional designado por el Director General de la OMPI podrán participar en los debates de la Conferencia en sesión plenaria, así como en cualquier comisión, comité o grupo de trabajo y podrán formular declaraciones, observaciones o sugerencias, oralmente o por escrito, a la Conferencia en sesión plenaria y a cualquier comisión, comité o grupo de trabajo en relación con cualquier asunto en debate.

3) El Director General de la OMPI designará, entre el personal de la Oficina Internacional, el Secretario de la Conferencia y un Secretario para cada comisión, comité y grupo de trabajo.

4) El Secretario de la Conferencia dirigirá al personal que requiera la Conferencia.

5) La Secretaría tendrá a su cargo la recepción, traducción, reproducción y distribución de los documentos necesarios, la interpretación de las intervenciones orales y la ejecución de cualquier otro trabajo de secretaría que necesite la Conferencia.

6) El Director General de la OMPI será responsable de la custodia y conservación en los archivos de la OMPI de todos los documentos de la Conferencia. La Oficina Internacional distribuirá los documentos finales de la Conferencia después de la clausura de la Conferencia.

## CAPÍTULO II: REPRESENTACIÓN

### Artículo 4: Delegaciones

1) Cada Delegación estará compuesta por uno o varios delegados y podrá incluir consejeros.

2) Cada Delegación tendrá un Jefe de Delegación y podrá incluir un Jefe de Delegación Adjunto.

Artículo 5: Organizaciones observadoras

Una Organización observadora podrá estar representada por uno o varios representantes.

Artículo 6: Credenciales y plenos poderes

- 1) Cada Delegación deberá presentar credenciales.
- 2) Serán necesarios plenos poderes para firmar el Instrumento. Dichos poderes podrán estar incluidos en las credenciales.

Artículo 7: Cartas de designación

Los representantes de Organizaciones observadoras presentarán una carta u otro documento que les designe.

Artículo 8: Presentación de credenciales, etc.

Las credenciales y los plenos poderes a que se refiere el Artículo 6, así como las cartas y otros documentos mencionados en el Artículo 7, deberán presentarse al Secretario de la Conferencia, de ser posible, dentro de las veinticuatro horas siguientes a la apertura de la Conferencia.

Artículo 9: Examen de credenciales, etc.

- 1) La Comisión de Verificación de Poderes a que se refiere el Artículo 11 examinará las credenciales, plenos poderes, cartas u otros documentos mencionados en los Artículos 6 y 7 respectivamente y dará cuenta a la Conferencia en sesión plenaria.
- 2) La decisión sobre si una credencial, los plenos poderes, una carta u otros documentos están en orden será adoptada por la Conferencia en sesión plenaria. Esta decisión deberá adoptarse lo antes posible y en cualquier caso antes de la adopción del Instrumento.

Artículo 10: Participación provisional

Hasta que se adopte una decisión sobre sus credenciales, cartas u otros documentos de designación, las Delegaciones y las Organizaciones observadoras estarán facultadas para participar provisionalmente en los debates de la Conferencia, de conformidad con el presente Reglamento.

### CAPÍTULO III: COMISIONES, COMITÉS Y GRUPOS DE TRABAJO

#### Artículo 11: Comisión de Verificación de Poderes

- 1) La Conferencia tendrá una Comisión de Verificación de Poderes.
- 2) La Comisión de Verificación de Poderes estará integrada por siete Delegaciones miembro elegidas por la Conferencia en sesión plenaria, con la salvedad de que la Delegación especial no podrá ser elegida miembro de la Comisión de Verificación de Poderes.

#### Artículo 12: Comisiones Principales y sus grupos de trabajo

- 1) La Conferencia tendrá dos Comisiones Principales. La Comisión Principal I será responsable de proponer para aprobación por la Conferencia en sesión plenaria las disposiciones sustantivas del Instrumento y toda recomendación, resolución o declaración concertada mencionadas en el Artículo 1.2) v) y vi). La Comisión Principal II será responsable de proponer para aprobación por la Conferencia en sesión plenaria cualquier cláusula administrativa y las cláusulas finales del Instrumento.
- 2) Cada Comisión Principal estará integrada por todas las Delegaciones miembros.
- 3) Cada Comisión Principal podrá establecer grupos de trabajo. Al crear un grupo de trabajo, la Comisión Principal que lo haya creado definirá el mandato del grupo de trabajo, decidirá el número de miembros del grupo de trabajo y elegirá a tales miembros de entre las Delegaciones miembros.

#### Artículo 13: Comité de Redacción

- 1) La Conferencia tendrá un Comité de Redacción.
- 2) El Comité de Redacción estará integrado por 14 miembros elegidos y dos miembros *ex officio*. Los miembros elegidos serán elegidos por la Conferencia en sesión plenaria entre las Delegaciones miembros. Los Presidentes de las dos Comisiones Principales serán los miembros *ex officio*.
- 3) El Comité de Redacción preparará proyectos y prestará asesoramiento en materia de redacción, a petición de cada Comisión Principal. El Comité de Redacción no alterará la sustancia de los textos que se le sometan. Coordinará y revisará la redacción de todos los textos que se le sometan a las Comisiones Principales, y someterá los textos así revisados para aprobación final a la Comisión Principal competente.

Artículo 14: Comité Directivo

- 1) La Conferencia tendrá un Comité Directivo.
- 2) El Comité Directivo estará integrado por el Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia, el Presidente de la Comisión de Verificación de Poderes, los Presidentes de las Comisiones Principales y el Presidente del Comité de Redacción. Las reuniones del Comité Directivo serán presididas por el Presidente de la Conferencia.
- 3) El Comité Directivo se reunirá cuando sea necesario para examinar el progreso de la Conferencia y adoptar las decisiones adecuadas para el avance de sus trabajos, con inclusión, en particular, de decisiones sobre la coordinación de las reuniones de las sesiones plenarias, de las comisiones, de los comités y de los grupos de trabajo.
- 4) El Comité Directivo propondrá el texto del Acta final de la Conferencia, (véase el Artículo 1.2.vii), para su adopción por la Conferencia en sesión plenaria.

CAPÍTULO IV: MESA

Artículo 15: Mesa y su elección; precedencia entre los Vicepresidentes

- 1) La Conferencia tendrá un Presidente y 10 Vicepresidentes.
- 2) La Comisión de Verificación de Poderes, cada una de las dos Comisiones Principales y el Comité de Redacción tendrán un Presidente y dos Vicepresidentes.
- 3) Cualquier grupo de trabajo tendrá un Presidente y dos Vicepresidentes.
- 4) La Conferencia en sesión plenaria y bajo la presidencia del Director General de la OMPI, elegirá su Presidente y, posteriormente, bajo la presidencia de su Presidente, elegirá sus Vicepresidentes y las Mesas de la Comisión de Verificación de Poderes, de las Comisiones Principales y del Comité de Redacción.
- 5) La Mesa de un grupo de trabajo será elegida por la Comisión principal que lo haya establecido.
- 6) La precedencia entre los Vicepresidentes de un órgano determinado (la Conferencia, la Comisión de Verificación de Poderes, las dos Comisiones Principales, cualquier grupo de trabajo y el Comité de Redacción) vendrá determinada por el lugar ocupado por el nombre de sus Estados respectivos en la lista de Delegaciones miembros establecida en orden alfabético de los nombres de los Estados en francés, comenzando por el nombre del Estado que se saca de la suerte por el Presidente de la Conferencia. El Vicepresidente de un órgano determinado que tenga precedencia sobre todos los demás Vicepresidentes de ese órgano se denominará "el Primer" Vicepresidente de ese órgano.

Artículo 16: Presidente interino

- 1) En ausencia de un Presidente en una reunión, dicha reunión será presidida con carácter interino por el Primer Vicepresidente de ese órgano.
- 2) Si todos los miembros de la Mesa de un órgano estuvieran ausentes en una reunión de ese órgano, dicho órgano elegirá un Presidente interino.

Artículo 17: Sustitución de un Presidente

Si un Presidente se encuentra en la imposibilidad de cumplir sus funciones por el resto de la duración de la Conferencia, será elegido un nuevo Presidente.

Artículo 18: Participación del Presidente en las votaciones

- 1) Ningún Presidente o Presidente interino (denominado en adelante “el Presidente”) podrá participar en las votaciones. Otro miembro de su Delegación podrá votar en nombre de esa Delegación.
- 2) Si el Presidente es el único miembro de su Delegación, podrá votar, pero solamente en último lugar.

CAPÍTULO V: DIRECCIÓN DE LOS DEBATES

Artículo 19: Quórum

- 1) Se requerirá quórum en las sesiones plenarias de la Conferencia; consujeción a lo dispuesto en el párrafo 3), dicho quórum estará constituido por la mitad de las Delegaciones miembros participantes en la Conferencia.
- 2) Se requerirá quórum en las reuniones de cada Comisión o Comité (Comisión de Verificación de Poderes, las dos Comisiones Principales, el Comité de Redacción y el Comité Directivo) y de cualquier grupo de trabajo; estará constituido por la mitad de los miembros del comité, la comisión o el grupo de trabajo.
- 3) En el momento de adopción del Instrumento por la Conferencia en sesión plenaria, el quórum estará constituido por la mitad de las Delegaciones miembros cuyas credenciales hayasido encontradas en orden por la Conferencia en sesión plenaria.

Artículo 20: Poderes generales del Presidente

- 1) Además del ejercicio de los poderes conferidos a los Presidentes por el presente Reglamento, el Presidente pronunciará la apertura y la clausura de las sesiones, dirigirá los debates, concederá el uso de la palabra, someterá los asuntos a votación y proclamará las decisiones. El Presidente se pronunciará sobre las mociones de orden y, consujeción a lo

presente Reglamento, tendrá plena autoridad para dirigir las deliberaciones y para mantener el orden en las mismas.

2) El Presidente podrá proponer al órgano que presida la limitación del tiempo de las intervenciones de los oradores, la limitación del número de veces que cada Delegación podrá intervenir sobre un tema, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates. El Presidente también podrá proponer la suspensión o el levantamiento de la sesión o el aplazamiento de los debates sobre los temas en discusión. Dichas propuestas del Presidente se considerarán aprobadas si no se rechazan inmediatamente.

#### Artículo 21: Intervenciones orales

1) Nadie podrá hacer uso de la palabra sin haber obtenido previamente la autorización del Presidente. Con sujeción a lo dispuesto en los Artículos 22 y 23, el Presidente concederá la palabra al orador o a los miembros que hayan manifestado su deseo de hacer uso de la palabra.

2) El Presidente podrá llamar al orden a un orador si sus observaciones no guardan relación con el tema debatido.

#### Artículo 22: Precedencia en el uso de la palabra

1) Generalmente, deberá tener precedencia las Delegaciones miembros que soliciten el uso de la palabra sobre las Delegaciones observadoras, y las Delegaciones miembros y las Delegaciones observadoras también tendrán precedencia general sobre las Organizaciones observadoras.

2) Se podrá conceder precedencia al Presidente de una comisión, comité o grupo de trabajo durante los debates relativos al labor de su comisión, comité o grupo de trabajo.

3) Se podrá conceder precedencia al Director General de la OMPI o su representante para formular declaraciones, observaciones o sugerencias.

#### Artículo 23: Cuestiones de orden

1) Durante el debate de una cuestión, cualquier Delegación miembro podrá presentar una moción de orden, sobre la que el Presidente se pronunciará inmediatamente de conformidad con el presente Reglamento. Cualquier Delegación miembro podrá apelar contra la decisión del Presidente. La apelación se someterá inmediatamente a votación y la decisión del Presidente se mantendrá a menos que se apruebe la apelación.

2) La Delegación miembro que presente una moción de orden en virtud del párrafo 1) no podrá hablar sobre el fondo de la cuestión en debate.

Artículo 24 : Limitación de las intervenciones orales

En toda sesión, el Presidente podrá decidir el límite de tiempo de que dispondrá cada orador y el número de veces que podrá intervenir sobre una cuestión cada Delegación u Organización observadora. Cuando esté limitado el debate y una Delegación u Organización observadora exceda el tiempo que se le haya concedido, el Presidente le llamará al orden sin demora.

Artículo 25 : Cierre de la lista de oradores

1) Durante el debate de cualquier tema, el Presidente podrá dar lectura de la lista de participantes que hayan pedido el uso de la palabra y decidir cerrar la lista para ese tema. No obstante, el Presidente podrá conceder el derecho de réplica a un orador si lo hiciera de seable una intervención efectuada después de cerrar la lista de oradores.

2) Cualquier decisión adoptada por el Presidente en virtud del párrafo 1) podrá ser objeto de apelación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 23.

Artículo 26 : Aplazamiento o cierre del debate

Toda Delegación miembro podrá proponer, en cualquier momento, el aplazamiento o el cierre del debate sobre la cuestión en discusión, incluso si algún otro participante ha pedido el uso de la palabra. Se concederá autorización para intervenir sobre la moción de aplazamiento o de cierre del debate al autor de la propuesta, y además a una Delegación miembro para apoyar y a dos Delegaciones miembros para oponerse, tras delocuallamación sesometerá inmediatamente a votación. El Presidente podrá limitar el tiempo concedido a los oradores para hacer uso de la palabra en virtud de este artículo.

Artículo 27 : Suspensión o levantamiento de la sesión

Durante el debate de cualquier cuestión, toda Delegación miembro podrá proponer la suspensión o el levantamiento de la sesión. Las mociones de este tipo no serán objeto de debate sino se metidas inmediatamente a votación.

Artículo 28 : Orden de las mociones de procedimiento; contenido de las intervenciones sobre tales mociones

1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 23, las siguientes mociones tendrán precedencia, en el orden que se indica, sobre cualquier otra propuesta o moción formulada:

- i) suspensión de la sesión,
- ii) levantamiento de la sesión,
- iii) aplazamiento del debate sobre la cuestión en examen,
- iv) cierre del debate sobre la cuestión en examen.

2) Toda Delegación miembro a la que se haya concedido la palabra para una moción de procedimiento, sólo podrá referirse a esa moción y no podrá hablar sobre el fondo de la cuestión debatida.

Artículo 29: Propuesta básica; propuestas de enmienda

1) a) Los documentos IAMP/DC/3 y IAMP/DC/4 constituirán la base de los debates en la Conferencia, y los textos del proyecto de Instrumento contenidos en ese documento constituirán la "propuesta básica".

b) Cuando, respecto de cualquier disposición determinada del proyecto de Instrumento existan dos o tres variantes en la propuesta básica, consistentes en dos o tres textos, o uno o dos textos y una variante en el sentido de que no habrá tal disposición, las variantes serán designadas con las letras A, B, y, cuando sea aplicable, C, y tendrán el mismo rango. Los debates tendrán lugar simultáneamente sobre las variantes, y si la votación fuese necesaria y no hubiese consenso sobre la variante que se vaya a someter a votación en primer lugar, se invitará a cada Delegación miembro a indicar su preferencia entre las dos o tres variantes. La variante apoyada por más Delegaciones miembros que la otra o las otras dos variantes se someterá a votación en primer lugar.

c) Cuando la propuesta básica contenga palabras entre corchetes, sólo se considerará como parte de la propuesta básica el texto que no figure entre corchetes, mientras que las palabras que figuren entre corchetes serán consideradas como propuesta de enmienda si se presentan conforme al previsto en el párrafo 2).

2) Toda Delegación miembro podrá proponer enmiendas a la propuesta básica.

3) En principio, las propuestas de enmienda deberán presentarse por escrito y entregarse al Secretario del órgano al que conciernan. El Secretario distribuirá ejemplares a las Delegaciones y a las Organizaciones observadoras interesadas. Como norma general, una propuesta de enmienda sólo podrá ser tomada en consideración y discutida o sometida a votación en una sesión si se ha distribuido ejemplares de la misma por lo menos tres horas antes de su examen. No obstante, el Presidente podrá permitir la consideración y discusión de una propuesta de enmienda aun cuando no se haya distribuido ejemplares de la misma o no se haya distribuido al menos tres horas antes de ser consideradas.

Artículo 30: Decisiones en materia de competencia de la Conferencia

1) Si una Delegación miembro presenta una moción tendiente a que una propuesta, debidamente apoyada, no sea tomada en consideración por la Conferencia porque queda fuera de la competencia de la Conferencia, dicha moción será objeto de una decisión de la Conferencia en sesión plenaria, antes del examen de la propuesta de enmienda.

2) Si la moción a que se refiere el párrafo 1) se presenta ante un órgano distinto de la Conferencia en sesión plenaria, se remitirá a la Conferencia en sesión plenaria para decisión.

Artículo 31: Retiro de mociones de procedimiento y de propuestas de enmienda

Toda moción de procedimiento o toda propuesta de enmienda podrá ser retirada por la Delegación miembro que la hubier presentado, en cualquier momento antes de que haya comenzado la votación sobre la misma, a condición de que dicha moción o propuesta no haya sido objeto de una propuesta de enmienda presentada por otra Delegación miembro. Una moción o propuesta retirada de esta forma podrá ser presentada de nuevo por cualquier otra Delegación miembro.

Artículo 32: Reconsideración de asuntos decididos

Cuando un asunto haya sido decidido por un órgano, dicho órgano no podrá volver a examinarlo a menos que así se decida por la mayoría aplicable en virtud del Artículo 34.2)ii). La autorización para intervenir sobre la moción de reconsideración sólo se concederá a la autoridad de la propuesta, y además a una Delegación miembro para apoyar y a los Delegados Delegaciones miembros para oponerse, tras del cual, la moción será sometida inmediatamente a votación.

## CAPÍTULO VI: VOTACIÓN

Artículo 33: Derecho de voto

- 1) Cada Delegación miembro ordinaria tendrá derecho de voto. Una Delegación miembro tendrá un voto y representará y votará sólo en su propio nombre.
- 2) La Delegación especial no tendrá derecho de voto, a los fines del párrafo 1) de la presente Regla y de la Regla 34, no estará comprendida en el término "Delegaciones miembros".
- 3) La Delegación especial podrá ejercer el derecho de voto de los Estados miembros de la Comunidad Europea que estén representados en la Conferencia Diplomática, por delegación de la Comunidad Europea, a condición de que
  - i) la Delegación especial no ejerza el derecho de voto de los Estados miembros de la Comunidad Europea en caso de que los Estados miembros ejerzan su derecho de voto y viceversa, y
  - ii) el número de votos emitidos por la Delegación especial no supere en ningún caso el número de Estados miembros de la Comunidad Europea que estén representados en la Conferencia Diplomática y que se hallen presentes en la votación y tengan derecho a participar en ella.

Artículo 34: Mayoría necesaria

- 1) Todas las decisiones de todos los órganos se adoptarán en la medida del posible, por consenso.

2) Denoser posible obtener el consenso, las decisiones siguientes requerirán mayoría de dos tercios de las Delegaciones miembros presentes y votantes:

- i) la adopción por la Conferencia en sesión plenaria del presente Reglamento y, una vez adoptado, cualquier enmienda al mismo,
  - ii) la decisión de cualquier órgano de examinar de nuevo, con arreglo al Artículo 32, una cuestión que haya sido objeto de decisión, y
  - iii) la adopción por la Conferencia en sesión plenaria, del Instrumento,
- mientras que todas las otras decisiones de todos los órganos se adoptarán por mayoría simple de las Delegaciones miembros presentes y votantes.

3) “Votantes” significa que se emita un voto afirmativo o negativo; la abstención expresa o la no votación no será contada.

#### Artículo 35: Apoyo necesario; procedimiento de votación

1) Sólo se someterán a votación las propuestas de enmienda presentadas por una Delegación miembro y apoyadas, por lo menos, por otra Delegación miembro.

2) La votación sobre cualquier cuestión se hará a mano alzada, salvo que solicite votación nominal una Delegación miembro apoyada por otra Delegación miembro por lo menos, en cuyo caso se hará por votación nominal. La votación nominal se efectuará siguiendo el orden alfabético francés de los nombres de los Estados, comenzando por la Delegación miembro del Estado cuyo nombre se sacado a la suerte por el Presidente.

#### Artículo 36: Normas que deben observarse durante la votación

1) Después de que el Presidente haya anunciado que comienza la votación, nadie podrá interrumpirla, salvo para plantear una cuestión de orden sobre la forma en que se esté efectuando la votación.

2) El Presidente podrá permitir a las Delegaciones miembros que expliquen su voto o abstención antes o después de la votación.

#### Artículo 37: División de las propuestas

Toda Delegación miembro podrá solicitar que se someta separadamente a votación partes de la propuesta básica o de cualquier propuesta de enmienda. Si se formula una objeción a la solicitud de división, se someterá a votación la moción. La autorización para intervenir sobre la moción de división sólo se concede al autor de la moción y además a una Delegación miembro para apoyar y a los Delegaciones miembros para oponerse. Si la moción de división es aceptada, todas las partes de la propuesta básica o de la propuesta de enmienda que hayan sido adoptadas separadamente se someterán nuevamente a votación en conjunto. Si se rechaza a todos los elementos del dispositivo de la propuesta básica o de la

propuestadeenmienda,seconsiderarárechazadaenconjuntolapropuestabásicaola  
propuestadeenmienda.

Artículo38: Votacióndepropuestasdeenmienda

1) Todapropuestadeenmiendasesometeráavotaciónantesdequesehayavotado  
sobreeltextoalqueserefiere.

2) Cuandohayavariaspropuestasdeenmiendarelativasalmismotexto,se  
someteránavotaciónenelordensegúnelcualsealejen,encuantoalfondo,deltextoen  
cuestión,sometiéndoseavotaciónenprimerlugarlaquemássealejeyenúltimolugarlaque  
sealejemenos.Noobstante,silaadopcióndeunapropuestadeenmienda implica  
necesariamenteelrechazodeotrapropuestadeenmiendaodeltextooriginal,esaotra  
propuestaotextonosometeráavotación.

3) Siseadoptasenunaovariaspropuestasdeenmiendarelativasalmismotexto,se  
someteráavotacióneltextoasíenmendado.

4) Todapropuestaquecontenga unaadiciónounasupresióndeuntextose  
considerarápropuestadeenmienda.

Artículo39: Votacióndepropuestasdeenmiendarelativasalamismacuestión

ConsujeciónalodispuestoenelArtículo 38,cuandounacuestiónseobjetodedoso  
máspropuestas,sesometeránavotaciónenelordenenquefueronpresentadas,salvoqueel  
órganointerasadodecidaunordendiferente.

Artículo40: Empates

1) Consujeciónalodispuestoenelpárrafo 2),encasodeempateenunavotación  
sobreunacuestiónquerequieramayoría simple,seconsiderarárechazadalapropuesta.

2) Encasodeempateenunavotaciónsobreunapropuestarelativaalaelecciónde  
unapersonaauncargodeterminadodeunaMesay,sisemantielenominación,serepetirá  
lavotaciónhastaqueseaadoptadaorechazadaoqueeselijaotrapersonaparaelcargoen  
cuestión.

**CAPÍTULOVII:IDIOMASYACTAS**

Artículo41: Idiomasdelasintervencionesorales

1) Consujeciónalodispuestoenelpárrafo 2),lasintervencionesoralesen las  
sesionesdecualquierórganoseharánenárabe,chino,español,francés,inglésoruso,  
encargándose laSecretaríadelainterpretaciónalosotroscincoidiomas.

2) Salvo que unodesusmiembrosse ponga, cualquiercomisión, comitéo grupode trabajopodrádecidirrenunciaralainterpretaciónolimitarlaa menosidiomasquelos mencionadosenelpárrafo 1).

Artículo42: Actasresumidas

1) LaOficinaInternacionalestableceráActasresumidasprovisionalesdelas sesiones plenariasdelaConferenciaydelas sesionesdelasComisionesPrincipales, lasque comunicaráloantesposibletraslaclausuradelaConferenciaatodoslosoradores, quienes dispondrándeunplazodedosmesesdesdelafechadeesa comunicaciónparainformarala OficinaInternacionaldesussugerenciasobre las correcciones que deseen introducir en las Actasdesus intervenciones.

2) Las Actasresumidas finales serán publicadas en su momento por la Oficina Internacional.

Artículo43: Idiomasdelosdocumentosydelasactasresumidas

1) Las propuestas escritas se presentarán a la Secretaría en árabe, chino, español, francés, inglés o ruso. La Secretaría las distribuirá en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

2) Los informes de las comisiones, comités y grupos de trabajo se distribuirán en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. Los documentos de información de la Secretaría se distribuirán en francés e inglés; y cuando fuese posible, también en árabe, chino, español y ruso.

3a) Las actas resumidas provisionales se redactarán en el idioma del orador, si éste ha utilizado el español, el francés o el inglés; si el orador ha utilizado otro idioma, su intervención se traducirá en francés o inglés, a elección de la Oficina Internacional.

b) Las actas resumidas finales se distribuirán en francés e inglés; y cuando fuese posible, también en árabe, chino, español y ruso.

CAPÍTULO VIII: SESIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS

Artículo44: Sesiones de la Conferencia y de las Comisiones Principales

Las sesiones plenarias de la Conferencia y las sesiones de las Comisiones Principales serán públicas, salvo que la Conferencia en sesión plenaria o la Comisión Principal interesada, según proceda, decida otra cosa.

Artículo45: Sesiones de otros comités, comisiones y grupos de trabajo

Las sesiones de la Comisión de Verificación de Poderes, del Comité de Redacción, del Comité Directivo, y de los grupos de trabajo, sólo estarán abiertas a los miembros de la comisión, comité o grupo de trabajo interesado y a la Secretaría.

CAPÍTULO IX: DELEGACIONES OBSERVADORAS Y ORGANIZACIONES OBSERVADORAS

Artículo46: Estatuto de observador

1) Las Delegaciones observadoras podrán asistir y hacer declaraciones verbales en la Conferencia en sesión plenaria y en las sesiones de la Comisión Principal.

2) Las Organizaciones observadoras podrán asistir a las reuniones de la Conferencia en sesión plenaria y a las sesiones de las Comisiones Principales. Previa invitación del Presidente, podrán hacer declaraciones verbales en esas sesiones sobre las cuestiones que estén dentro del marco de sus actividades.

3) Las declaraciones escritas presentadas por las Delegaciones observadoras o por las Organizaciones observadoras sobre las cuestiones que sean de su competencia específica y que se relacionen con los trabajos de la Conferencia, serán distribuidas por la Secretaría a los participantes en las cantidades y en los idiomas en que hayan sido suministradas dichas declaraciones.

CAPÍTULO X: ENMIENDAS AL REGLAMENTO

Artículo47: Posibilidad de enmendar el Reglamento

Con excepción de este artículo, el presente Reglamento podrá ser enmendado por la Conferencia en sesión plenaria.

CAPÍTULO XI: ACTA FINAL

Artículo48: Firma del Acta final

En caso de que se adopte un Acta final, quedará abierta a la firma de cualquier Delegación.